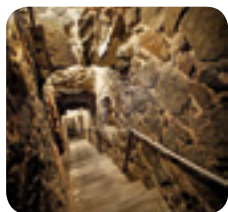


Toledo secreto



Juan Luis Alonso • David Utrilla

www.toledosecreto.es

editorial

cuarto
centenario

Textos capítulos: Juan Luis Alonso Oliva

Fotografías: David Utrilla Hernández

Traducción: Sally Raskin

De la edición: © Editorial Cuarto Centenario

De los textos: © Sus autores

De las fotografías: © Sus autores

Edición: Editorial Cuarto Centenario

Diseño y Maquetación: IMP Comunicación

Impresión y encuadernación: AGSM

ISBN: 978-84-940811-0-1

Depósito legal: AB-712-2012

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar, escanear o hacer copias digitales de algún fragmento de esta obra.

*A Alba, a Carolina. Por todos aquellos momentos que
no hemos compartido por culpa de Toledo.*

*To Alba, to Carolina. For all of the moments we
haven't shared because of Toledo.*

Juan Luis

*A Sonia, por su infinita paciencia, su
apoyo constante y su dulce crítica.*

*To Sonia, for her infinite patience, her
constant support and her sweet criticism.*

David



*Un anochecer en
noviembre desde la terraza
del Restaurante Adolfo.*

*Twilight in November
from the roof of
Restaurante Adolfo.*



Toledo secreto ve la luz. Cuando la nube en que vive la ciudad se revuelve, aparece el puro cielo de su historia, de su intramundo. Entonces surge la imagen y se queda entre nosotros en estas páginas. Cada fotografía es como retratar la piel dormida de lo eterno.

Cuarto Centenario ha querido que este libro sea un todo organizado más que la suma de sus partes. Nuestros ojos están hechos para descubrir orden y coherencia. Nuestro trabajo editorial tiene como objetivo dar satisfacción a nuestros ojos con lo que leen y observan. Lo mismo que una melodía es más que la suma de sus notas o una frase es más que la suma de sus palabras, **Toledo secreto** es más que una excelente colección de imágenes y unos descriptivos o evocadores textos.

Las huellas invisibles de la ciudad eterna surgen a nuestra vista en cada detalle, en cada página, y se nos ofrecen a la lectura y la contemplación para que, sin buscar, encontremos, aprehendamos y valoremos lo que el sudor de la vida ha grabado en la roca del tiempo.

Editorial Cuarto Centenario

Toledo Secreto comes to light. When the cloud the city lives in turns around, the pure sky of its history, its intraworld, appears. Then an image arises, and it stays with us on these our pages. Each image is like a portrait of the sleeping skin of what is eternal.

Cuarto Centenario wants this book to be more than an organized sum of its parts. Our eyes are made to perceive order and coherence. The goal of our editorial work is to satisfy our eyes when they read and perceive. The same way that a melody is more than the sum of its notes, or a sentence is more than the sum of its words. Toledo Secreto is more than an excellent collection of images and some descriptive and evocative texts.

The invisible prints of the eternal city come into our sight in every detail, every page, and they offer us the reading and contemplation of something, that without looking for it, we find, comprehend, and value what the sweat of life has etched on the rock of time.

Editorial Cuarto Centenario

Mecenas Honoríficos

NUESTRO AGRADECIMIENTO A QUIENES HICIERON
QUE "TOLEDO SECRETO" FUERA UN LIBRO

OUR GRATITUDE TO THE PEOPLE WHO TURNED
"TOLEDO SECRETO" INTO A BOOK

A las 18 horas del 14 de septiembre de 2012 iniciamos la búsqueda de financiación a través de la Web de "crowdfunding" **Verkami.com**. 40 días después y gracias a la colaboración de 194 personas conseguimos la cantidad suficiente para editar el libro que ahora tiene en sus manos.

*At 6 p.m. on 14 September, 2012, we started the search for financing via the "crowdfunding" website **Verkami.com**. Forty days later and thanks to the assistance of 194 people we attained the amount necessary to publish the book you are now holding.*

- **Eduardo Sánchez Butragueño**

- **Salvador Martín Rodríguez**

SMR, a mi mujer Chon y a mis hijos Sonsoles y Salvador3, toledanos. En recuerdo de mi padre, Salvador.

- **Manuel Arias del Hierro**

Katia Victorero Braña

- **Juan Ignacio de Mesa Ruiz**

- **Rubén Aller Álvarez**

- **Enrique Martín Barragán**

- **Jerónimo Manuel Utrilla González**

Sagrario Hernández Hernández, Francisco Javier Utrilla Hernández, Susana Utrilla Hernández

- **Alberto López Miguel**

Rutas de Toledo. www.rutasdetoledo.es

- **Fabio López Camino**

- **Juan Carlos Flores Beltran**

- **Eduardo Salas Muñoz**

www.eduardosalas.es

- **Ángel Martínez Torija**

- **Ana María Molero-Peñaranda Gutiérrez**

- **Fernanda Hernández Aguado**

José Madrid Díaz, María Esperanza Morcillo Aparicio, María del Carmen Madrid Morcillo

- **Gustavo Muñoz Collado**

- **Ildefonso Sotomayor Ruiz**

Imperbroker. Correduría de Seguros

- **Fernando Cuartero Parrilla y Lola Puebla Medina**

*Florentino Cuartero Bajo y M^a Pilar Parrilla Fernandez.
Casa Cuartero, Fundada en 1920*

- **Susana Cortés Martínez**

- **Ramón Villaverde Carnevali**

- **Verónica Cano Llorente**

Roberto Rodríguez Fernández

- **Pedro Luis Quintana Regidor**

María del Pilar Carril Mateos

- **Oscar Berrocoso Pintado**

- **José María Moreno Santiago**

www.josemariamorenofotografo.net

- **José María Hernández Hernández**

- **Gonzalo Peces Nicolás**

- **Familia Jiménez Gómez**

- **Juanma Castaño Hernández**

...Y Toledo unió nuestros caminos...TQ

- **Angelines Duro Cano**

José Gálvez Díaz

- **Javier García Briongos**

- **César Castañeda López**

- **Máximo Raso Bañares**

Nuestro agradecimiento a la plataforma de crowdfunding “Verkami.com” por la posibilidad que nos ha ofrecido de hacer realidad este libro.

Our sincere thanks to the crowdfunding platform “Verkami.com” for helping to make this book possible.

Francisco Fernández ha hecho posible que las imágenes de “Toledo Secreto” tengan el aspecto y calidad que merecen, cobren vida y sean vistas por miles de personas en Internet. Gracias Fran por tu colaboración y por tu tiempo.

Francisco Fernández has given the images in “Toledo Secreto” the appearance and quality they deserve, brought them to life and made it possible for them to be seen by thousands of people on the internet. Thank you, Fran, for your assistance and your time.



Mecenas

Augusto Alameda Ricas	Félix Ortega Moreno	José Luis Alía Rodríguez-Morcillo
Raul Mota Lopez	Paco de la Torre	Carmen Bartolomé
Arturo Gutiérrez Santos	Francisco Javier Martín Fernández	Valentín-Gamazo
Víctor Duro Sánchez- Horneros y	José María Moreno Santiago	Isi Hernández García
Pilar Merino Parra	José María Moreno García	Luis Alberto Pérez Velarde
Marisol Loma	Manuel Enrique Ruiz Gómez	Mar Limón
Rafael Romero Sánchez-Dehesa	María del Carmen López Benito	Pablo López Ortiz
José A. Fernández García	Cristina Elices Navarro	Oscar Lorenzana Iglesias
Manuel Pascual y Tamara Ruiz Merlo	Gregorio Barbero Sánchez	Ángel Serrano Torres
Gustavo Martín García-Ochoa	Luis Navas Puebla	Aula Toledo
Ramón Conde Olasagasti	David García-Castro Díaz	Sagrario Gutiérrez Martínez
Agustín Fernández Guerrero	César A. García Cabrerizo	Ángel Cano Saavedra
Enrique Molina Díaz	Nuria Martín de la Peña	Cosme Ricardo Gómez Martín
David Pérez Maestro	Lisardo Gómez Carrasco	Matthew Curtin
Juan Carlos Ramos Cuesta	Eva Corral	Andrés Infantes Gómez
Francisco Cano Fernández	David Holgado Moreno	Bárbara Cobo Cuenca
José Luis Moraleda Illán	Javier Mateo y Álvarez de Toledo	Jorge Benayas Ayuso
José García Cano	Carlos del Moral Bautista	Antonio Zaragoza Jiménez
Joaquín Olmo Amorós	José Carlos Moro Maroto	Rosa Herrera
SueñoToledo	José María Lasso Frías	Roberto Cibantos Martínez
Mónica Alonso Sabrido	Javier Soto Ballesteros	Rafael Maya
Bar Mariano (La Vega)	Gerardo Sánchez-Brunete Nieto	Antonio Soler Manzanique
Leonor Jiménez de Guzmán	Miriam González Fernández	Raquel Burgos Plaza
Eduardo C. Araujo Arias	Alejandro Valentín Martín	José Luis Orgaz Sánchez
Fernando Melara Rivera	Pedro Pablo Salvador Hernández	David Gamero Poveda
Mariam González Fernández	Raquel de Arce Campillo	Javier Ortega Martínez
Melque Lator Álvarez	María Jesús Saiz Cruz	Carlos Ortega Martínez
Daniel y Jorge Sanz Sánchez	Víctor Sánchez Infantes	Julián García Sanz
Daniel Martín Mateos y Almudena	Gregorio Pérez Saavedra	Daniel Salgueiro Rodríguez
Olivares Gómez	Teresa J. Robledo	Roberto Torres Benito
Daniel Martín Carpio	Jose Luis Rodriguez	Esperanza Espejo Lussnigg

Gloria Garrido Ganso
Jesús Patiño Fernández
Francisco Javier Serrano Navamuel
Ricardo Díaz
Miguel Ángel Díaz Calvo
María de la Fe Andrés Andrés
M^a Paz de la Vieja García
Rebeca Gómez-Gordo Villa
Lourdes Jiménez Cobas
Santiago García Martínez
Luis Balairón Perezagua
Eutimio García
Alfonso Méndez Paniagua
Angel Moreno Santiago
Joserra Gómez Vázquez
Alberto Gómez Querencia
Daniel López Vázquez
Alicia Valparaíso Braojos
Familia Marcos Puñal
Javier Ureña Gómez
Isabel Blas Lancha
Alberto Corroto Morón
Alberto Javier Cañadilla Cencerrado
Stephan Mondry
Bruno Sánchez Barbero
Hernán Milla González
Gonzalo Plaza
Samuel y Ana Ramírez
Laura Burgos Cuadrado
José M^a Pérez Arriero
Alberto Torres Flores

Fernando Torres Alcaide
Raquel Domínguez Encabo
Beatriz Arrogante Vallejo
Salvador Martín R. (SMR), Alba
Longa, Toledo
Pablo Redondo Pérez
Cristina Moreno Diaz
Sechu
Luis González de Paula
Víctor Girona Hernández
Jesús Fernández Gamero
Javier Amorós Arriero
Ramiro Marina y Ana León
Laura Morillas Molina
Luis Pintado Camino
Cristina Sánchez-Heredero Jiménez
Gloria Conde Olasagasti
José Ángel Morales García
Rosa María González Herguedas
Gemma Fernández Rodríguez
Alberto Marcos Escalonilla
Antonio Sánchez García (Navalcán)
Jalbertodfrias
de la Puente Caballero
Francisco Javier Antón Blanco
Sonia Valentín Peces
Jaime Meza García
Susana Vázquez Ocaña
Roberto Delgado Gallego
Jaime López de Ancos
Miguel Angel Gonzalez Tosca

*“Encontramos entradas cerradas,
nos extraviamos en las encrucijadas,
quedamos anclados en lo imprevisto,
para que se nos desvelen, como en una
aparición, los secretos de Toledo.”*

Gregorio Marañón y Bertrán de Lis

Toledo. Paseo Romántico. El laberinto de Toledo. (Toledo, 1997)



edicar un año de nuestras vidas a recopilar miles de fotografías de rincones de Toledo es pura pasión. Es locura por una ciudad que alimenta el alma de aquél que la intenta conocer, invirtiendo en ello años y tan sólo arañando su superficie.

Paseando alguna tarde por Toledo nos preguntamos qué esconde cierta puerta, tras aquella ventana o cómo se verá una puesta de sol desde una terraza... Este es el origen de nuestro proyecto que va mucho más allá de una simple publicación como la que ahora contempla.

¿Qué es "Toledo Secreto?" Ahora es un libro, pero ha sido una conferencia en el Museo del Greco, una ruta fotográfica, una página en una red social con miles de seguidores, noticias aparecidas en diarios nacionales, televisión, radio; un proyecto de "crowdfunding" ... "Toledo Secreto" es todo eso, pero, sobre todo, es una aventura, un gran viaje fotográfico, otra forma de dar a conocer una de las ciudades más turísticas del mundo. Sobre Toledo se han escrito miles de hojas detallando su historia, también hay numerosos libros de fotografía..., pero echábamos en falta mostrar algunos de los secretos que oculta. Y también mostrar ciertas imágenes "típicas" desde otro punto de vista.

Lo que aquí enseñamos tan sólo es una selección de las miles de fotografías que hemos almacenado en este tiempo.

Modestamente hemos pretendido, con este libro, compartir lo que nuestros ojos han visto. Creemos que lo hemos reflejado de forma fidedigna con las fotografías pero mucho más complicado es narrar las sensaciones que nos ha prestado esta vieja ciudad.

Hemos pretendido innovar, compartiendo en "tiempo real" lo que íbamos capturando con nuestras cámaras cuando accedíamos a sótanos, terrazas o lugares inaccesibles para el público en los grandes monumentos. Hemos creado una comunidad de personas que han sentido y se han emocionado con lo que compartíamos, o así al menos lo queremos creer.

No busque aquí complicadas explicaciones académicas sobre la ciudad, ni la historia completa de cada monumento. Las fotografías hablan por sí solas. Tampoco intente seguir el libro como una guía turística al uso; a muchos espacios no podrá acceder. Incluso si busca ciertos rincones de este libro con el paso de los años, tal vez ya no existan.

En este último año hemos subido por estrechos escalones hasta los más altos torreones, hemos descendido hasta húmedos sótanos y cuevas y hemos visitado patios, viviendas, palacios y las "bambalinas" de los grandes monumentos.

Pero sobre todo hemos visitado a decenas de toledanos que nos han abierto sus puertas o nos han tramitado permisos para colocar el trípode o enfocar nuestras cámaras en lugares a los que a otros no se les permite. Y esta introducción debe ser en suma para agradecer todos esos momentos que han dado luz a las fotografías que ahora presentamos. Gracias.

*"We find closed entrances,
we lose our way at the crossroads,
we are anchored in the unexpected,
so that, as in a dream, the secrets of
Toledo are revealed."*

Gregorio Marañón y Bertrán de Lis

Toledo. Paseo Romántico. El laberinto de Toledo. (Toledo, 1997)





edicating a year of our lives to compiling thousands of photographs of sites in Toledo is pure passion. It is madness for a city that nourishes the soul of those who attempt to know it, investing years in the effort and merely scratching the surface.

Taking an evening stroll in Toledo we wonder what is hidden behind a certain door, behind that window or what the sunset would look like from a roof terrace... That is the origin of our project, which is much more than a simple publication, such as the one you are looking at.

What is “Toledo Secreto?” Now it is a book, but it was also a lecture at the Museo del Greco, a photographic route, a page in a social network with thousands of followers, mention in national newspapers, television, radio; a “crowdfunding” project... “Toledo Secreto” is all of this, above all, it is an adventure, a grand photographic journey, another way to make known one of the most visited cities in the world. Thousands of pages have been written about Toledo, with historical detail, there are also numerous photography books..., but we were still missing something showing some of the secrets it hides. And also to show some of those “typical” images from another vantage point.

What we are presenting here is only a selection from the thousands of photographs that we have accumulated.

With this book, our modest intention is to share what our eyes have seen. We believe that we have truthfully reflected this with the photographs but it is much more complicated to narrate the sensations this old city has given us.

Our intention is to innovate, sharing in “real time” what we were capturing with our cameras when we gained access to cellars, roof terraces or other inaccessible places for the general public in the great monuments. We have formed a community of persons who have felt and have been moved by what we were sharing, or at least that is what we would like to believe.

Don't look for complicated academic explanations about the city here, nor the complete history of each monument. The photographs speak for themselves. Don't try to use the book as a normal tourist guide either; you won't be able to enter many of these places. It is also possible that if you look for certain spots in this book, with the passage of time they may not exist anymore.

In this last year we have climbed narrow stairs to the loftiest towers, we have descended into humid cellars and caves and we have visited patios, homes, palaces and the “behind the scenes” of the great monuments.

But above all, we have “disturbed” dozens of Toledanos who have opened their doors to us or have arranged for permits for us to use a tripod or focus our cameras in places where others would not be allowed. And this introduction must be, in short, to acknowledge all of these moments that we have “robbed” people and their space. Thank you.

Juan Luis Alonso Oliva

David Utrilla Hernández

Toledo secreto



Cueva de una vivienda privada en el Barrio de San Miguel.

Cave in a private home in the Barrio de San Miguel.

1.	La línea del cielo	18
	Introducido por Antonio Illán Illán.	
<hr/>		
2.	Luz en el submundo	52
	Introducido por Javier Mateo y Álvarez de Toledo. Historiador.	
<hr/>		
3.	Las piedras de la vida	110
	Introducido por Santiago Sastre Ariza. Académico Numerario de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo.	
<hr/>		
4.	Guardianes de la memoria	138
	Introducido por José Luis Isabel Sánchez. Académico Numerario de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo.	
<hr/>		
5.	Paseos por el Toledo Secreto	198
	Introducido por Luis Rodríguez Bausá. Profesor de la Universidad de Castilla-La Mancha.	

An aerial photograph of a city, likely Seville, Spain, taken from a high vantage point. The sun is setting on the horizon, creating a golden glow over the city's rooftops and spires. The sky is filled with dark, dramatic clouds. In the foreground, a large, stylized yellow graphic element, resembling a thick, calligraphic letter 'L' or a similar symbol, is superimposed over the cityscape. The overall mood is atmospheric and historical.

La línea
del Cielo

Agua, piedra y luz. Toledo es un paisaje sinuoso que une la tierra y el sinfín del universo. Sky line de la cultura hecha historia en cada tejado, en cada torre, en cada espadaña de convento, en cada plaza, en cada cobertizo, en esas formas que permanecen quietas ante la fluidez cambiante de tantas gentes como atisban. Cada fotografía es una mirada, un instante fugaz que se eterniza, igual que se eternizan las piedras que sellan los secretos. Es la quietud, el silencio, la realidad y la leyenda, el espíritu del íbero, del romano, del godo, del judío, del musulmán, del cristiano, del sabio y del mago lo que queda y se aprehende en cada impresión. Lo sombrío se hace luz y lo arcano aparece ante los ojos. El tiempo y la ciudad fuera del tiempo, en la que nada se mueva si contemplamos su silueta. En Toledo el devenir, si no se detiene, se arremansa y queda abolido, diluido, como en suspenso; en cada retrato un poco mejor lo comprendemos. Es Toledo para ver desde lo alto y gozar con su línea del cielo.

Antonio Illán Illán

W*ater, stone and light. Toledo is a winding landscape that unites the Earth and the endless universe. A sky line of culture made history on each rooftop, in every tower, in the belfry of every convent, in each square, in every covered street, in those forms that remain quiet before the changing flow of so many people they sight. Each photograph is a glance, a fleeting moment that becomes eternal, just as the stones that seal secrets become eternal. It is stillness, silence, reality and legend, the spirit of the Iberians, the Romans, the Goths, Jews, Muslims, Christians, of the wise man and the magician, that remains and is captured in each impression. Darkness becomes light, and mysteries appear before our eyes. Time and the city, timeless, in which nothing moves if we contemplate its silhouette. In Toledo evolution, if not detained, becomes tranquil and is abolished, diluted, as though in suspense; in each we understand it a little better. It is Toledo to be seen from on high and take pleasure in its sky line.*

Antonio Illán Illán



Cientos de escalones, en ocasiones desiguales, que nos llevan por estrechos pasadizos hasta altas torres y terrazas nos han mostrado vistas de Toledo únicas, especiales. Los cielos de Toledo sorprenden al espectador iluminando el laberinto de estrechas calles con innumerables colores que hacen que cada fotografía sea diferente.

Hundreds of steps, on occasion irregular, which take us through narrow passageways to high towers and roof terraces, have shown us unique and special views of Toledo. Toledo's skies surprise the spectator, illuminating the labyrinth of narrow streets with innumerable colors that make each photograph different.









Subir a lo más alto de un torreón de la fortaleza toledana, el Alcázar, abrir una de las ventanas y contemplar Toledo al final de una tarde de noviembre. Los últimos rayos de sol intentan esquivar las casas toledanas que desordenadas asisten al espectáculo. Contemplar esta vista no es complicado. Una visita a la Biblioteca de Castilla-La Mancha deleita no sólo con este magnífico espacio cultural, también con amplias vistas de la ciudad desde sus amplios ventanales. Subir hasta lo más alto de los torreones... Es algo más complicado.

Go up to the top of a tower in the Toledo fortress, the Alcázar, open one of the windows and contemplate Toledo at the end of a November afternoon. The last rays of sun try to dodge the Toledana houses that in disorder watch the show. Seeing this view isn't complicated. A visit to the Castilla-La Mancha Library delights us not only with its magnificent cultural collection, but also with the wide views of the city from its ample picture windows. Going up to the top of the towers... That is a little more complicated.

Tonos morados para una puesta de sol en la que asistimos al espectáculo de la iluminación de la Catedral desde la terraza del Hotel Carlos V. Los tejados del Teatro de Rojas y de innumerables viviendas que comienzan a encender sus luces completan una imagen que difícilmente se olvida.



Purple tones for a sunset when we can see the spectacle of the illumination of the Cathedral from the roof terrace of the Hotel Carlos V. The roof of the Teatro de Rojas and numerous houses starting to turn on their lights complete an image that is difficult to forget.



Una tarde de febrero desde
el Cigarral de las Mercedes.

*A February afternoon from
the Cigarral de las Mercedes.*



